

РАБОТА СЕКРЕТАРИАТА

Управление данными

12.1 Д. Рамм отчитался об основных направлениях работы Центра данных в течение межсессионного периода 2001/02 г. (SC-CAMLR-XXI/BG/10). Центр данных продолжает поддерживать работу Комиссии, Научного комитета и рабочих групп. Об основных направлениях деятельности и анализа говорится в документах совещания и публикациях, выпущенных Центром данных в 2001/02 г.

12.2 Научный комитет отметил работу Центра данных в межсессионный период 2001/02 г., в т.ч.:

- дальнейшую разработку базы данных научно-исследовательских съемок, включая новую структуру базы данных и новый порядок загрузки данных;
- разработку электронной версии *Статистического бюллетеня*, теперь находящейся на веб-сайте АНТКОМа.

12.3 Научный комитет также отметил, что работа над базой данных СДУ велась разработчиком базы данных в течении 4–5 месяцев и являлась более приоритетной, чем работа над другими базами данных.

12.4 Также было отмечено, что база данных научно-исследовательских съемок работала удовлетворительно во время совещания WG-FSA, и что Рабочая группа наметила дальнейшую работу на межсессионный период (Приложение 5, пп. 3.2–3.8).

12.5 Научный комитет поддержал эту рекомендацию и поручил Секретариату завершить работу над акустической частью этой базы данных с тем, чтобы можно было заархивировать данные съемки АНТКОМ-2000 вместе с другими данными акустических съемок, такими как набор данных BIOMASS. Секретариат также попросили проконсультироваться со странами-членами, планирующими акустические съемки ледяной рыбы, чтобы обеспечить пригодность базы данных АНТКОМа для ввода этих типов акустических данных.

12.6 Научный комитет поддержал просьбу WG-FSA к Секретариату продолжать разрабатывать электронную версию *Статистического бюллетеня* с тем, чтобы можно было обращаться с запросом в базу данных STATLANT, находящуюся в открытом домене, в режиме онлайн (Приложение 5, п. 13.8).

12.7 Научный комитет разделил озабоченность WG-FSA по поводу несоответствий, появившихся в данных STATLANT (Приложение 5, п. 13.9). Совершенно очевидно, что некоторые данные STATLANT не отражают официальных цифр регистрации уловов странами-членами или не содержат информации о всех видах, выловленных в зоне действия Конвенции. Научный комитет призвал страны-члены пересмотреть представление данных STATLANT и обеспечить, чтобы эти данные давали полную и точную официальную информацию по уловам и усилию.

12.8 Одной из ключевых обязанностей Центра данных является мониторинг промыслов, проводимых в рамках действующих мер по сохранению, на основе данных, полученных из системы отчетов об уловах и усилии по сезонам (Меры по сохранению 40/X, 51/XIX и 61/XII). В соответствии с этой задачей Договаривающимся сторонам, ведущим промысел в сезоне 2001/02 г., было отправлено около 390 промысловых отчетов.

12.9 Требование к странам-членам уведомлять Секретариат каждый раз, когда судно заходит или покидает тот или иной подрайон или участок, оказало Секретариату

большую помощь в обнаружении просроченных отчетов об уловах и усилении. Однако Научный комитет отметил, что подобные уведомления не всегда посылались странами-членами в 2001/02 г. Научный комитет напомнил странам-членам о необходимости выполнения данного требования (Мера по сохранению 148/XX, п. 4).

12.10 Е. Губанов сообщил, что Украина имеет несколько наборов данных, полученных в результате промысловых съемок, проводившихся в Подрайоне 48.3, а также данные об уловах и усилении за каждую выборку (в бумажном формате), полученные в результате тралового и ярусного промыслов *D. eleginoides* за период с 1970 по 1995 гг. Научный комитет призвал Украину обработать эту информацию и представить имеющиеся данные в базу данных АНТКОМа.

12.11 Научный комитет определил следующие приоритетные задачи в работе Центра данных:

WG-EMM

- пересмотр СЕМР (Приложение 4, пп. 6.46–6.48):
 - выверка данных СЕМР;
 - базовый анализ данных СЕМР;
 - матрицы наличия данных СЕМР;
 - улучшение поддержки базы данных для пересмотра СЕМР;
- статистический анализ данных СЕМР.

WG-FSA (Приложение 5, табл. 12.1)

- база научно-исследовательских данных:
 - завершение;
 - методы представления данных;
 - выверка и исправление данных;
- выборка данных для проведения оценки (после совещания подгруппы по методам оценки);
- обновление документации и процедур выборки и анализа данных;
- данные о прилове, которые должны быть переданы в базу данных АНТКОМа;
- электронный доступ к данным STATLANT;
- программная база данных и архив;
- методы оценки общего изъятия;
- обновление *Статистического бюллетеня* по сезонам.

12.12 Связанные с данными задачи WG-IMAF приводятся в Приложении 5, Дополнении D.

Публикации

12.13 Научный комитет отметил, что кроме годовых отчетов АНТКОМа в 2002 г. были опубликованы следующие документы:

- (i) *Научные резюме АНТКОМа* – реферативный сборник документов, представленных в 2001 г.;
- (ii) *CCAMLR Science*, том 9 (распространялся на совещании);
- (iii) *Статистический бюллетень*, том 14;
- (iv) Изменения к *Справочнику инспектора*;
- (v) Изменения к *Справочнику научного наблюдателя*.

12.14 Научный комитет признал полезность базы данных рабочих документов АНТКОМа, разработка которой ведется по просьбе рабочих групп (WG-EMM-02/8;

Приложение 4, п. 6.43; Приложение 5, п. 11.2), и призвал Секретариат продолжать эту работу и обеспечить доступ к такой базе данных через защищенные страницы веб-сайта АНТКОМа.

12.15 Научный комитет отметил, что связанная с промыслом работа WG-EMM и WG-FSA была пересмотрена в контексте сезона АНТКОМа (1 декабря – 30 ноября следующего года). В связи с этим, Научный комитет согласился, что *Статистический бюллетень* должен теперь публиковаться в соответствии с сезоном, а не с разбитым годом. Научный комитет признал, что этот сдвиг в отчетном периоде приведет к изменению времени ежегодного представления ежемесячных данных STATLANT (в настоящее время – 31 августа) и публикации Бюллетеня (апрель). Научный комитет поручил Секретариату пересмотреть конечные сроки подачи данных STATLANT и публикации Бюллетеня, а также проинформировать страны-члены в межсессионный период.

12.16 Научный комитет вспомнил прошлогоднюю дискуссию относительно оказания помощи в подготовке на английском языке работ, представленных в журнал *CCAMLR Science* авторами, для которых английский язык не является родным (SC-CAMLR-XX, п. 14.2). Этот вопрос был передан на рассмотрение в Редколлегию, и решение было представлено Научному комитету и одобрено им.

12.17 Научный комитет согласился, что для решения проблемы с документами на английском языке, не являющемся родным языком автора, которые нуждаются в дополнительном языковом редактировании, следует предпринять следующие шаги (SC-CAMLR-XX, Приложение 5, п. 11.9):

- (i) просить авторов сначала написать документ на родном языке, а затем передать его для тщательного научного редактирования в рамках научного сообщества в их стране;
- (ii) после этого как можно лучше перевести документ на английский язык, насколько автор может себе это позволить;
- (iii) обе копии документа – на родном языке и перевод – передать в Секретариат;
- (iv) Секретариату должны быть выделены дополнительные средства для осуществления редактирования, при котором часто требуется заново переводить на английский язык некоторые отрывки, написанные на языке оригинала;
- (v) рецензентов также следует просить о помощи в редактировании и улучшении качества английского языка.

12.18 Научный комитет подчеркнул, что рукописи должны представляться в *CCAMLR Science* только после выполнения требований в пп. 12.17(i) и (ii). Кроме этого, во время первого рассмотрения рукописей Редколлегией, авторам могут быть направлены замечания о необходимости редактирования языка. Было решено, что научное рецензирование всех документов может проводиться до проведения научного редактирования.

12.19 Научный комитет признал, что у Секретариата нет достаточных ресурсов для осуществления дополнительных переводов и научного редактирования.

12.20 Секретариат подсчитал, что страница перевода обойдется примерно в AUD200, включая научное редактирование, и что, если документ в среднем содержит около 15 страниц, то он обойдется в AUD3000. Секретариат предполагает, что в год может быть 4 таких документа, общая стоимость которых составит AUD12 000. Эта поддержка будет оказываться на языках всех стран-членов.

12.21 Научный комитет просил Комиссию одобрить эту дополнительную форму услуг и включить необходимые ассигнования в бюджет 2004 г.